

Karmelka Barić

Dr. Günther Tutschke

**Nemačko-srpski rečnik:
Glagoli sa prefiksima i rečenični primeri**

**Deutsch-serbisches Wörterbuch:
Verben mit Präfixen und Beispielsätzen**

AGM KNJIGA

Beograd, 2021

Autori: Karmelka Barić – Günther Tutschke

Nemačko-srpski rečnik: glagoli sa prefiksima i rečenični primeri

Recenzenti:

*Dr Nina Polovina, docent na Saobraćajnom fakultetu
(Univezitet u Beogradu)*

*Dr Danijela Ljubojević, docent na Fakultetu za informacione tehnologije
(Univerzitet Metropolitan Beograd)*

*Dr. Phil. Dietmar Unterkofler, Wissenschaftlich-didaktischer Koordinator – Deutsch
(Freie Universität Bozen, Sprachzentrum, Italien)*

Izdavač:

AGM knjiga, Beograd – Zemun

Glavni i odgovorni urednik:

Slavica Sarić Ahmić

Korica: Robi Ahmić

Štampa: Donat graf, Beograd

Tiraž: 500

ISBN: 978-86-6048-021-9

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Народна библиотека Србије, Београд

811.112.2'374=163.41(038)
811.112.2'36

БАРИЋ, Кармелка, 1965-

Nemačko-srpski rečnik : glagoli sa prefiksima i rečenični primeri =
Deutsch-serbisches Wörterbuch : Verben mit Präfixen und Beispielsätzen
/ Karmelka Barić., Günther Tutschke. - Beograd : AGM knjiga, 2021
(Beograd : Donat graf). - 622 str. ; 24 cm

Tiraž 500. - Str. 4-7 : Recenzije / Nina Polovina, Dietmar Unterkofler,
Danijela Ljubojević. - Tabelarni prikaz nekih glagolskih prefiksa: str.
609-619. - Bibliografija: str. 621.

ISBN 978-86-6048-021-9 (karton)

1. Тучке, Гинтер, 1950- [аутор]
а) Немачки језик -- Граматика б) Немачко-српски речници

COBISS.SR-ID 37815049

Autorska prava: Sva prava zadržana. Nijedan deo ove knjige ne može biti reprodukovan nikakvim sredstvima, prenet ili preveden u elektronski oblik bez pismenog odobrenja autora.

Uvodne reči autora

Leksikon sa razdvojjim i nerazdvojjim glagolima namenjen je onima koji uče nemački jezik ili žele da ga usavrše. Nastao je kao rezultat dugogodišnje saradnje jednog nemačkog slaviste i jedne srpske germanistkinje u nadi da će pomoći svima prilikom nedumica u upotrebi ovakvih glagola: u svakodnevnoj komunikaciji – pisanoj i govornoj – profesionalno ili privatno. Mogu da ga koriste učenici, studenti, (budući) studenti germanistike, ali i zaposleni, dakle, svi bez obzira na uzrast, koji žele da se upoznaju sa ovakvom vrstom glagola.

Osnovni cilj leksikona je da čitaocima pruži uvid u aktuelne glagole nemačkog jezika. Namera je bila da se obuhvate frekventni glagoli govornog jezika te oni koji se javljaju u tekstovima, npr. iz književnosti, tehnike, prava, medicine, administracije, računarstva, sporta, ali i u govornom jeziku. Samo sporadično se navode arhaični oblici glagola ili glagoli koji su dijalekatski obojeni ili koji se koriste samo u pojedinim delovima nemačkog govornog područja. Posebno je akcenat stavljen na prenosna značenja glagola, te se kod nekih glagola ne navodi njihovo prvo i osnovno značenje.

Glagoli su navedeni abecednim redom uz oblike u 3. licu prezenta, preterita i perfekta kao i njihova najčešća značenja na srpskom jeziku pored rečeničnih primera na nemačkom jeziku. Rečenični primeri su izmišljeni i dati kao ilustracija. Pored navedenih glagola u nemačkom jeziku postoje i glagoli koji imaju prefikse stranog porekla (npr. *de-/ des-/ dis-/ in-/ inter-/ ko-/ kol-/ kom-/ kon-/ kor-/ prä-/ re-/ sub- i trans-*). Oni nisu obuhvaćeni ovim leksikonom.

Kod značenja glagola ponekad nije bilo moguće dati samo jednu reč kao ekvivalent. Zbog toga se pribeglo jezičkim sredstvima kao što su opis, odn. rečima koje mogu da se uporede s tim značenjem, npr. sinonimi, parafraze, oblik komentara ili kombinacija ovih mogućnosti.

Kratkim osvrtom na glagole sa prefiksima u nemačkom jeziku, ukazujući istovremeno na kriterijume za njihovo razdvajanje, pokušalo se kroz primere ukazati na osobenosti u njihovoj upotrebi ne samo na sintaksičkom nego i semantičkom nivou. Radi preglednosti i lakšeg uočavanja sličnosti i razlika kod glagola u oba jezika, u prilogu se nalazi tabela sa određenim brojem glagolskim prefiksa u nemačkom jeziku te uz podatak o njihovoj razdvojjivosti navedena su njihova značenja na srpskom jeziku odn. prefiksi koji se javljaju u srpskom jeziku.

Recenzije

Nemačko-srpski rečnik glagola s prefiksima čiji su autori Karmelka Barić i Günther Tutschke je priručnik koji se može višestruko koristiti. S jedne strane omogućava istraživački pristup i proučavanje prefiksa i/ili glagola nastalih prefiksacijom, dok s druge može da se koristi za rešavanje konkretnih nedoumica u izražavanju ili pronalaženje prevodnih nijansi.

Rečnik sadrži *Uvodne reči autora*, *Korišćene skraćenice*, *Kriterijume za razdvajanje glagola s prefiksima*, a potom spisak glagola na nemačkom jeziku sa njihovim prevodnim ekvivalentima na srpskom jeziku. Na kraju je dat *Tabelarni prikaz nekih glagolskih prefiksa*, koji na pregledan način uz nemačke prefikse daje moguće srpske pandane i primere njihove upotrebe i *Literatura*.

Nakon uvodne reči, autori daju spisak skraćenica korišćenih za pojašnjavanje upotrebe glagola, kao i kriterijume za odvajanje prefiksa, gde navode 4 tipa koji bi mogli da pomognu u rešavanju problema (ne)odvojivosti: 1. fonološki kriterijum koji se oslanja na akcent, čije pozicioniranje nije uvek jednostavno kad se uči nov (strani) jezik; 2. semantički kriterijum koji odvojivost svodi na razlikovanje konkretnog ili apstraktnog u značenju samog prefiksa ili glagola, što se kod određenog broja primera pokazuje kao irelevantno, jer ima mnogo odstupanja; 3. sintaksički kriterijum koji je oslonjen na rekciju glagola i (ne)postojanje objekta u akuzativu; 4. obrazac učestalosti upotrebe nekog prefiksa kao odvojivog ili neodvojivog. Uz napomenu da je sve ove aspekte teško odjednom sagledati, a da nijedan od ovih kriterijuma sam po sebi ne može isključivo i dosledno da se primenjuje, autori ukazuju da prilikom upotrebe glagola ipak treba sagledati njegov kontekst.

Centralni deo rečnika čini abecedno uređen spisak glagola na nemačkom jeziku. Za svaki od njih dati su oblici 3. lica jednine, imperfekta (preterita) i perfekta, a potom pregledno izdvojena značenja na srpskom jeziku, kao i rečnični primeri na nemačkom za svako istaknuto značenje. Rečnik sadrži termine iz brojnih oblasti i pokriva veoma širok spektar svakodnevice – od registra umetnosti i književnosti, preko prava i ekonomije, tehnike i računarstva, sve do svakodnevnog govora. Autori jasno segmentuju fine razlike u razumevanju glagola, ističu njihove stilske nijanse i navode prenesena značenja, što u velikoj meri olakšava usvajanje glagola i njegovu kasniju primenu u konkretnoj situaciji.

Završni deo sadrži preglednu tabelu nemačkih prefiksa, njihovih značenja u srpskom jeziku i mogućih konkretnih prevodnih varijanti. Kod svakog prefiksa istaknuta je (ne)odvojivost, a potom slede konkretni primeri glagola koji sadrže dotični prefiks - na nemačkom jeziku, uz srpske ekvivalente. Rečenice koje su date kao primeri uz svaki glagol jasno ukazuju na finese u značenju. Praktično prikazane informacije u tabeli i njena sadržajnost čine je adekvatnim sredstvom i za individualno lingvističko korišćenje.

Razlikovanje odvojivih i neodvojivih prefiksa i distinkcija njihovih značenja je tema zanimljiva kako publici koja ima samo osnovno znanje nemačkog jezika, tako i onima koji su već odmakli u procesu njegovog usvajanja. Stoga rečnik mogu da koriste učenici ili studenti koji uče nemački jezik bez obzira na nivo znanja, stručnjaci iz brojnih oblasti koji u poslovnom okruženju koriste nemački jezik, germanisti, prevodioci i svi koji imaju potrebu za preciznim izražavanjem. Rečnik je pregledan i lako primenjiv u brojnim svakodnevnim i profesionalnim situacijama. Inovativnog je karaktera i pruža značajan doprinos leksikografskim publikacijama na našem tržištu.

Doc. dr Nina Polovina

.....

Das vorliegende deutsch-serbische Wörterbuch von Verben mit Präfixen enthält eine große Anzahl an Beispielverben aus dem realen Sprachgebrauch (keine veralteten oder weniger gebräuchlichen Formen) und führt deren Gebrauch in realitätsnahen Beispielsätzen vor. Dieser praxisnahe Ansatz unterscheidet das Wörterbuch demnach auch von herkömmlichen Wörterbüchern und macht es zu einem wertvollen Instrument für unterschiedliche Anwender. Die Wortbildung ist sicherlich eine besondere Herausforderung für jeden Deutschlernenden, und die Präfigierung ist (neben der Suffigierung) ein bestimmendes Merkmal in diesem Lernprozess, weshalb dieses Kompendium einen großen Mehrwert für all jene NutzerInnen darstellt, die einen praxisnahen und umfassenden Überblick über die reichhaltigen Bedeutungsebenen der deutschen Lexik erhalten möchten.

Das Wörterbuch enthält in erster Linie Derivationspräfixe, welche zum Bereich der Wortbildung gehören (im Unterschied zu den Flektionspräfixen (welche grammatikalische Funktionen erfüllen) und deckt damit einen wichtigen Teil der Wortbildung der deutschen Sprache, nämlich die Derivation (neben dem zweiten großen Bereich der Komposition) ab. Die Klassifizierung der Präfixe und deren Einbettung in den Sprachgebrauch basiert dabei v.a. auf Helbig/Buscha 2001 erschienener „Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht“. Großer Wert wird auf die Darstellung der Polyfunktionalität und Vielfalt der verbalen Präfixe gelegt sowie auf die Kategorisierungen gemäß der Teilbarkeit der Verben nach ihren morphologischen, syntaktischen und semantischen Aspekten. Fremdsprachen-Präfixe werden nicht berücksichtigt; dort wo keine direkte Übertragung ins Serbische möglich ist, werden Umschreibungen, Paraphrasierungen angeführt, wie sie im serbischen Sprachgebrauch am ehesten dem deutschsprachigen Äquivalent entsprechen.

Das Wörterbuch bietet einen wertvollen Beitrag zur kontrastiven Sprachbetrachtung zwischen der serbischen und der deutschen Sprache und stellt ein sehr nützliches und umfassendes Werkzeug für den systematischen Fremdsprachenerwerb, aber auch für das selektive Nachschlagen einzelner Verben dar, welches sicherlich Eingang in den schulischen und außerschulischen Bereich der serbischen Deutschlernenden finden wird.

Dr. Diemar Unterkofler

.....

Rukopis leksikona pod nazivom *Nemačko-srpski rečnik: Glagoli sa prefiksima i rečenični primeri* autora dr Gintera Tučkea i Karmelke Barić ima 170 000 reči i 5276 odrednica i sastoji se od uvodne reči autora, korišćenih skraćenica i objašnjenja kriterijuma za razdvajanje prefiksa od glagola (fonološki, semantički i sintaksički faktori) nakon čega dolazi središnji deo rečnika sa obimnim spiskom glagola sa prefiksima i rečeničnim primeri. Na kraju rečnika je dat tabelarni prikaz nekih glagolskih prefiksa i spisak literature.

Nemačko-srpski rečnik: Glagoli sa prefiksima i rečenični primeri autora je prvi dvojezični rečnik ove vrste u Srbiji u kom se pored uobičajenih morfoloških karakteristika glagola (infinitiv glagola, treće lice jednine prezenta, treće lice jednine preterita, prošlog participa uz dati pomoćni glagol *haben* ili *sein*) i prevoda glagola na srpski, dosledno daju rečenični primeri za svaki glagol. Da bi se glagol pravilno upotrebio, nije dovoljno znati samo njegove morfološke karakteristike, već je potrebno imati uvid u mogućnosti njegove upotrebe u rečenici. Najveći doprinos ovog rečnika se ogleda upravo u mnoštvu rečeničnih primera koji su dati uz svaku odrednicu. Ovakva rečnička struktura je takođe vizuelno i grafički ispoštovana. Svaka odrednica je jasno razdvojena belinom od prethodne i obeležena je masnim slovima. Ispod odrednice su dati oblici glagola, a zatim se navodi kurzivom prevod u zagradi ispod čega sledi primer rečenice u kojoj je upotrebljen taj glagol. U sledećem primeru iz rečnika korisnik tako, između ostalog, saznaje da glagol *anrufen* složena prošla vremena gradi sa pomoćnim glagolom *haben*, na osnovu eksplikativnog dela razume značenje glagola, dok je u demonstrativnom, odnosno ilustrativnom delu data rečenica koja ilustruje značenje odrednice, njenu upotrebu ili njena ostala svojstva.

anrufen

ruft an, rief an, hat angerufen

(pozvati/pozivati (nekoga telefonom))

Ich rief sofort meinen besten Freund an.

(obratiti se/obraćati se (sud i sl.))

Mehrere Bürger haben deswegen das Bundesverfassungsgericht angerufen.

Informacije u ovom rečniku su date uvek u nekodiranom obliku: autori sve informacije navode eksplicitno i u punom obliku, a ne u vidu skraćenica i simbola, što u velikom obimu olakšava korišćenje rečnika svim korisnicima. Izbegnuto je korišćenje neprozirnih kodova koje korisnici ne mogu rastumačiti na osnovu opštih znanja i opšteg obrazovanja. Svi nepravilni glagoli su navedeni onako kako glase i korisnik neće imati problema da kodira informaciju o tome kako glasi treće lice jednine ili da li se glagol menja sa *haben* ili *sein*: te informacije su navedene eksplicitno u rečniku. Prilagođavajući se ciljnoj grupi, a to su svi oni koji uče nemački jezik, ovaj rečnik ne teže tome da što iscrpnije predstavi značenje odrednica već je njegov cilj da prikaže sememe (pojedinačna značenja) koje su relevantne za datu ciljnu grupu. To su uglavnom najfrekventnije sememe, odnosno one čije značenje korisnici učeničkog rečnika zaista mogu shvatiti, usvojiti i upotrebiti. U rečniku je poštovan princip da se nađe najbolji mogući prevod, ili ukoliko ne postoji, da se jasno označe razlike među više njih koji se nameću kao rešenje. Na nekim mestima je kao dodatno pojašnjenje dato objašnjenje na nemačkom kada je potrebno ukazati na finese u prevodu a da se zadrži duh nemačkog jezika.

Rečnik je namenjen svima koji uče nemački jezik (učenicima, studentima, budućim studentima germanistike), ali i ostalima koji žele da se upoznaju sa ovakvom vrstom glagola i imaju potrebu da ih koriste u svom radu. Posebna praktična vrednost ovog rečnika je u tome što su brižljivo odabrani aktuelni i frekventni glagoli nemačkog jezika u književnom i govornom jeziku, dok su arhaične varijante zanemarene. Date su jasne i razumljive definicije potkrepljene brojnim primerima, izbegnuti su simboli i skraćenice, pažljivo su navedene odabrane pragmatične informacije i prisutna je velika grafička preglednost.

Rukopis autora dr Gintera Tučkea i Karmelke Barić pokriva veliku prazninu u srpskoj leksikografiji i otvara mnoge teme kojih su nastavnici praktičari svesni i koje su neophodne u budućem obrazovanju učenika i studenata koji uče nemački jezik. Velika vrednost rečnika leži upravo u tome što je u ovom autorskom poduhvatu iskusni nemački prevodilac i sastavljač nekoliko rečnika udružio snage sa nastavnikom na visokoškolskoj ustanovi iz Srbije i što ih njihova bogata produkcija u ovoj oblasti, kao i teorijsko i primenjeno obrazovanje preporučuju kao autore ovakvog dela.

Doc. dr Danijela Ljubojević

Nemački glagoli sa prefiksima

- razdvojivi i nerazdvojivi glagoli

Kriterijumi za razdvajanje

Najčešći kriterijumi za razdvajanje prefiksa koji se navode u jezičnim priručnicima su fonološki, semantički i sintaksički faktori, dakle akcenat, semantika, sintaksa te obrazac učestalosti.

Fonološki kriterijum (naglasak ili akcenat)

Akcentat za govornike nemačkog jezika kao maternjeg (Helbig/Buscha 2001: 198-199), naravno, ne predstavlja poteškoću, ali za nekoga ko uči taj jezik to može da predstavlja veliki problem, a samim tim i pravilno korišćenje glagola sa prefiksima. Često nije dovoljno objašnjenje da je naglasak kriterijum za razdvojivost odn. nerazdvojivost prefiksa:

„razdvojiv je prefiks ako je naglašen, odn. nerazdvojiv ako je nenaglašen“

i njihovo grupisanje u

„razdvojive, naglašene“ i „nerazdvojive, nenaglašene“ prefikse.

Nije dovoljno ni da se zna da je naglasak kod nemačkih reči na prvom slogu (npr. **ankommen**, **emporsteigen**, **missverstehen**, **mitmachen**, **vorlesen**, **zuhören**), ponekad pak na drugom (npr. **bezahlen**, **entscheiden**, **erreichen**, **missfallen**, **misstrauen**, **umfahren**, **verbinden**, **widerstehen**) – gde je zapravo glagol taj koji je naglašen na svom prvom slogu, a prefiks je onaj koji je nenaglašen, ili pak samo izuzetno na trećem (npr. **wiederholen** u značenju: ponoviti/ ponavljati (za razliku od **wiederholen** u značenju: vratiti/ doneti nazad). Ukoliko ne znamo da je neko pogrešio u akcentovanju, lako može doći do nesporazuma u komunikaciji.

Semantički kriterijum

Glagolski prefiksi imaju različita značenja, što se često navodi kao kriterijum za razlikovanje grupa prefiksa. Prema tom kriterijumu prefiksi su „konkretni“ („vremensko-prostorni“ prema Helbig/Buscha) naglašeni i razdvojivi, ili „apstraktni“ („metaforičko-slikovni“ prema Helbig/Buscha, 2001: 201), nenaglašeni i nerazdvojivi. U nekim slučajevima ovakvo razlikovanje ima svoju opravdanost, npr.

- *Über 1000 Studierende haben bis jetzt dieses Studium durchlaufen.* (apstraktno: završiti)
- *Wenn die Schuhsohle durchgelaufen ist, kann man diese reparieren lassen.* (konkretno: istrošiti se)

Međutim, postoje slučajevi kada takav kriterijum može da se posmatra kao opšti, npr.

(apstraktni, nerazdvojjivi: preskočiti):

- *Der Studierende hat die zweite Frage übersprungen.*
- *Die Vorbereitungsphase bei der Analyse darf nicht so leicht übersprungen werden.*

(konkretni, razdvojjivi: preneti (se), fig. prevladati):

- *Der Virus ist von Tieren auf die Menschen übergesprungen.*
- *Die Flammen sind von einem Fabrikgrundstück auf ein Waldgebiet übergesprungen.*
- *Ich habe die Hürde in meinem Kopf übersprungen, nun kann ich problemlos darüber reden.*

(konkretni, nerazdvojjivi: preskočiti):

- *Beim Meisterschaftsrennen hat er die letzte Hürde nicht übersprungen, er lief an der Hürde vorbei.*

Postoji mnogo odstupanja od ovog semantičkog pravila, posebno kod prefiksa *durch-* i *über*. Kod različitih glagola sa konkretnim značenjem prefiks *durch-* je naglašen, razdvojjiv ali i nenaglašen, nerazdvojjiv. Da li je prefiks razdvojjiv ili nerazdvojjiv može da odluči karakter radnje te između varijanti postoji razlika:

Ako glagol opisuje jednostavni rezultat radnje, onda je naglašen, razdvojjiv, npr.

- *Das Kind ist nicht mal 5 Monate alt und schon sind die Zähne durchgebrochen.* (kraj radnje: probiti)

U slučaju da se ističe tok, vrsta ili način radnje, prefiks je nenaglašen, nerazdvojjiv, npr.

- *Durch seinen Einsatz hat er die Barriere der Angst durchbrochen.* (tok, vrsta radnje: probiti u smislu savladati, prevladati)

Ponekad između značenja ove dve grupe, međutim, postoji vrlo mala razlika pa se može konstatovati da nije toliko važna, npr.

- *Der Fahrer durchbrach eine Straßensperre, wobei er fast einen Passenten erfasste.* (tok, vrsta radnje: probiti)
- *Letzten Abend ist die von ihm jahrelang aufgestaute Frust durchgebrochen, er konnte nicht aufhören zu weinen.* (kraj radnje: izbiti)
- *Beim einsturzgefährdeten Gebäude sind mehrere Decken durchgebrochen.* (kraj radnje: slomiti se).
- *Für das Einsetzen einer Treppe muss die Geschosdecke durchbrochen werden.* (tok, vrsta radnje: probiti, izbiti).

Sintaksički kriterijum

Sintaksički kriterijum predstavlja takođe jedan od kriterijuma za razlikovanja razdvojjivih i nerazdvojjivih glagola. Kod glagola sa prefiksima *durch-* i *über-*, pre svega u konkretnom značenju „pravač“, moguća su oba oblika. Kod nekih glagola ovde postoji razlika u rekciji (Helbig/Buscha, 2001: 202). Kod tranzitivnih glagola (sa obaveznim objektom u akuzativu) prefiks je po pravilu nerazdvojjiv, npr.

- *Wir haben alle Waldgebiete Brasiliens durchfahren.* (tranzitivni: proći)

Kod intransitivnih (sa fakultativnim prepozicionalnim objektom) najčešće dolazi do odvojanja prefiksa, npr.

- *Der junge Mann ist einfach mit 190 km/h durch die Schranke durchgefahren.* (intransitivni: probiti)

S tim je povezana i specifikacija značenja, ali ne uvek u smislu semantičkog pravila jer u mnogim slučajevima između glagola sa razdvojjivim i nerazdvojjivim prefiksom nije moguće ustanoviti niti semantičku niti sinaksičku razliku. Ovi glagoli mogu biti i razdvojjivi i nerazdvojjivi, npr.

- *Meine Tochter ist nach Spanien übersiedelt/übersiedelt.* (preseliti se)

Kriterijum učestalosti

Dalji aspekt prema kome se može upravljati kod razdvojjivosti prefiksa predstavlja učestalost, a ona je kod različitih prefiksa različita. Ni ovo pravilo ne treba da se uzme kao apsolutno tačno, iako može da pomogne. Tako npr. Dudenova gramatika navodi da je prefiks *durch-* pretežno razdvojjiv, a *über-* nerazdvojjiv (2005: 53). Ako se primeni taj kriterijum na neke druge prefikse, videće se da su prefiksi *voll-* i *wieder-* u većini slučajeva razdvojjivi, a prefiks *wider-* nasuprot tome najčešće nerazdvojjiv.

Kako pri odlučivanju o razdvojjivosti odn. nerazdvojjivosti prefiksa ponekad nije moguće imati u vidu sve navedene aspekte, a izgleda da nijedno pravilo ne važi apsolutno za sve prefikse i sve glagole bez izuzetka, može se zaključiti da navedeni kriterijumi mogu da pomognu, međutim, preporuka je da se pogledaju njihova značenja i rečenični primeri.

Korišćene skraćnice

<i>admin.</i>	<i>administrativno</i>
<i>alegor.</i>	<i>alegorijski, prikriveno</i>
<i>arhaično</i>	<i>zastarelo</i>
<i>atom. fiz.</i>	<i>atomska fizika</i>
<i>autoteh.</i>	<i>autotehnika</i>
<i>avio.</i>	<i>avijacija</i>
<i>bank.</i>	<i>bankarstvo</i>
<i>baštov.</i>	<i>baštovanstvo</i>
<i>bio.</i>	<i>biologija</i>
<i>ekonom.</i>	<i>ekonomija</i>
<i>elektron.</i>	<i>elektronika</i>
<i>elektroteh.</i>	<i>elektrotehnika</i>
<i>emoc.</i>	<i>emocionalno</i>
<i>EOP</i>	<i>elektronska obrada podataka</i>
<i>fig.</i>	<i>figurativno</i>
<i>finans.</i>	<i>finansije</i>
<i>fotograf.</i>	<i>fotografija</i>
<i>geolog.</i>	<i>geologija</i>
<i>građ.</i>	<i>građevinarstvo</i>
<i>hem.</i>	<i>hemija</i>
<i>i sl.</i>	<i>i slično</i>
<i>inf.</i>	<i>infinitiv</i>
<i>iron.</i>	<i>ironično</i>
<i>itr.</i>	<i>intransitivni glagol</i>
<i>južnonem., austr., švajc.</i>	<i>južno nemački, austrijski, švajcarski</i>
<i>knjiž.</i>	<i>književno</i>
<i>kolokv.</i>	<i>kolokvijalno</i>
<i>kulinar.</i>	<i>kulinarstvo</i>
<i>lingv.</i>	<i>lingvistika</i>
<i>mat.</i>	<i>matematika</i>
<i>med.</i>	<i>medicina</i>
<i>mornar.</i>	<i>jezik mornara</i>
<i>obraz.</i>	<i>obrazovovanje</i>
<i>osig.</i>	<i>osiguranje</i>
<i>part. perf.</i>	<i>particip perfekta</i>
<i>pejorat.</i>	<i>pejorativno</i>
<i>pos.</i>	<i>posebno</i>
<i>prav. jez.</i>	<i>pravni jezik</i>
<i>psiholog.</i>	<i>psihologija</i>
<i>razg.</i>	<i>razgovorno</i>
<i>regional.</i>	<i>regionalno, lokalno</i>
<i>relig.</i>	<i>religija</i>
<i>slik.</i>	<i>slikovito</i>
<i>sport.</i>	<i>sportovi</i>
<i>stomat.</i>	<i>stomatologija</i>
<i>struč.</i>	<i>stručni izraz</i>
<i>šaljiv.</i>	<i>šaljivo</i>
<i>učen.</i>	<i>učenički jezik</i>
<i>teh.</i>	<i>tehnika</i>
<i>tel. teh.</i>	<i>televizijska tehnika</i>
<i>tr.</i>	<i>tranzitivni glagol</i>
<i>trg.</i>	<i>trgovina</i>
<i>umet. klizanje</i>	<i>umetničko klizanje</i>
<i>up.</i>	<i>upoređi</i>
<i>vid.</i>	<i>vidi</i>
<i>vojn.</i>	<i>vojnički izraz</i>
<i>vulg.</i>	<i>vulgarno, grubo</i>
<i>zanat.</i>	<i>zanatstvo</i>
<i>žarg.</i>	<i>žargon</i>
<i>e-m</i>	<i>einem</i>
<i>e-n</i>	<i>einen</i>
<i>e-r</i>	<i>einer</i>
<i>etc.</i>	<i>et cetera</i>
<i>etw.</i>	<i>etwas</i>
<i>jmdm.</i>	<i>jemandem</i>
<i>jmdn.</i>	<i>jemanden</i>

Nemačka abeceda

A	a
Ä	ä
B	b
C	c
D	d
E	e
F	f
G	g
H	h
I	i
J	j
K	k
L	l
M	m
N	n
O	o
P	p
R	r
S	s
T	t
U	u
Ü	ü
V	v
W	w
X	x
Y	y
Z	z

A**abändern**

ändert ab, änderte ab, hat abgeändert

(izmeniti/ izmenjivati (delimično), promeniti, preinačiti)

Wenn Ihnen diese Stelle des Briefes nicht gefällt, können wir den Text noch abändern.

abbekommen

bekommt ab, bekam ab, hat abbekommen

(dobiti/dobijati (ozlede i sl.), ozlediti se, biti ranjen, pretrpeti (štetu i sl.))

Bei dem Unfall hat der Fahrer des PKW schwere Verletzungen abbekommen.

(dobiti (deo nečega))

Von dem Gewinn hat jeder einen Teil abbekommen.

(uspeti skinuti, odvojiti; odstraniti (mrlju ili sl.))

Mit viel Mühe habe ich die blaue Farbe von meinem Pulli wieder abbekommen.

abbrechen

bricht ab, brach ab, hat abgebrochen

((s)lomiti se, slamati se, otkinuti se, odlomiti se)

Bei dem Sturm brach ein großer Ast des Baums ab.

(prekinuti, završiti (iznenada))

Nach mehreren Tagen wurden die Verhandlungen abgebrochen.

(prekinuti, završiti (pre vremena))

Leider brechen viele Studenten das Studium nach kurzer Zeit ab.

abbringen

bringt ab, brachte ab, hat abgebracht

(odvratiti/ odvracati nekoga od nečega, odgovoriti/ odgovarati)

Er konnte nur mit viel Mühe von seinem unrealistischen Plan abgebracht werden.

(odstraniti, ukloniti, skinuti (mrlju i sl.))

Mit viel Mühe bekam er den Fleck von der Decke ab.

abfallen

fällt ab, fiel ab, ist abgefallen

((ot)pasti/(ot)padati)

Im Herbst werden die schönen Blätter wieder abfallen.

(smanjiti se/smanjivati se, padati)

Seine Leistung fiel immer mehr ab.

(pripasti/pripadati, otpasti na nekoga)

Dabei fiel auch ein erheblicher Gewinn für die Firma ab.

(odreći se (vere))

Immer mehr Menschen sind von Gott abgefallen.

abfangen

fängt ab, fing ab, hat abgefangen

(presresti/presretati, zaustaviti)

Sie wollte den Lehrer noch vor dem Unterricht abfangen, um mit ihm zu sprechen.

(odbiti, sprečiti (napad i sl.))

Der Angriff der gegnerischen Stürmer wurde bereits an der Mittellinie abgefangen.

abfinden

findet ab, fand ab, hat abgefunden

(nadoknaditi, namiriti, podmiriti, isplatiti (finansijski))

Die Firma hat nach dem Konkurs nur wenige Gläubiger mit einer kleinen Summe abgefunden.

(zadovoljiti se, složiti se, sporazumeti se, pomiriti se sa nečim, prihvatiti)
Ich will und kann mich mit dieser Entscheidung nicht abfinden.

abfragen

fragt ab, fragte ab, hat abgefragt

(proveriti/ proveravati, ispitati/ ispitivati, kontrolisati (preko računara i sl.))
Heute kann man seinen Kontostand bequem übers Internet abfragen.

(pitati, ispitivati, proveriti (znanje))
Der Lehrer begann, die unregelmäßigen Verben abzufragen.

abführen

führt ab, führte ab, hat abgeführt

(odvesti (u pritvor), pritvoriti)
Der Rowdy wurde von der Polizei festgenommen und abgeführt.

(platiti/plaćati (takse i sl.))
Die Firma muss jährlich hohe Beträge an die Sozialversicherung abführen.

(pročistiti/ pročišćavati nešto, podstaći/ podsticati (probava, stolica)
Rhizinusöl ist ein Mittel, das stark abführt.

abfüllen

fülle ab, füllte ab, hat abgefüllt

((na)puniti, uliti, (u)sipati/ (u)sipavati (u posude))
Diese Firma füllt den Wein in Flaschen mit einer besonderen Form ab.

(napiti se/napijati se)
Er ging mit seinen Freunden auf ein Glas Bier, wurde dann aber richtig abgefüllt und kam betrunken nach Hause.

abgeben

gibt ab, gab ab, hat abgegeben

((pre)dati/ (pre)davati, izručiti, uručiti)
Er hat seinen Posten als Abteilungsleiter an einen Jüngeren abgegeben.

(ispaliti, opaliti (pucanj))
Die Polizei gab einen Warnschuss ab.

(Erklärung abgeben: izjasniti se, dati objašnjenje, izreći, izjaviti)
Der Vorstand gibt jetzt eine Erklärung zu dem Vorfall ab.

(biti dobar/ pogodan/ podoban; izgle-dati kao ...)
Er gibt einen guten Parteivorsitzenden ab.

(oslobađati, davati, isijavati, odašiljati)
Der Ofen gibt viel Wärme ab.

(dodati/ dodavati nešto, predati/ predavati, prepustiti/ prepuštati, dati/ davati)
Der Mittelfeldspieler gab den Ball zu spät an den Stürmer ab.

(prodati/prodavati (jeftino))
Gebrauchtes Handy günstig abzugeben!

(Stimme abgeben: dati svoj glas, glasati)
Bis mittags haben nur 40% der Wähler ihre Stimme abgegeben.

abgehen

geht ab, ging ab, ist abgegangen

(promeniti nešto, odustati od nečega (navika, odluka), napustiti)
Von seinen Entscheidungen wird er nicht mehr abgehen.

(poći/polaziti, krenuti)
Der Zug geht in einer Stunde ab.

(otpasti, osloboditi se; odlepiti se)
Mir ist der Knopf an der Jacke abgegangen.

(odvojiti se/odvajati se)

Der Uferweg geht hinter der Kirche von der Hauptstraße ab.

(nedostajati)

Unser Kollege, der in Rente gegangen ist, geht mir richtig ab.

abgewöhnen

gewöhnt ab, gewöhnte ab, hat abgewöhnt

(odvići se/ odvikavati se, odučiti se, ostaviti nešto (loša navika))

Endlich hat er sich das Rauchen abgewöhnt.

abgleichen

gleicht ab, glich ab, hat abgeglichen

(ujednačiti/ ujednačavati, uskladiti/ usklađivati, poravnati/poravnavati)

Wir müssen die Daten in unseren beiden Listen abgleichen.

abhalten

hält ab, hielt ab, hat abgehalten

(sprovesti/ sprovoditi, održati/ održavati)

Der Parteitag wird Ende August in Berlin abgehalten werden.

(sprečiti/sprečavati u nečemu)

Ich konnte ihn nicht davon abhalten, diese Dummheit zu begehen.

(izdržati, biti otporan, odbraniti)

Der Schirm hielt den meisten Regen ab.

abhängen¹

hängt ab, hing ab, hat abgehungen

(zavisiti (od nečega), ovisiti)

Ob man ein Begabtenstipendium erhält, hängt sehr stark von den Noten ab.

(zavisiti, biti upućen na nekoga/ nešto) Er hing während des ganzen Studiums finanziell von seinen Eltern ab.

abhängen²

hängt ab, hängte ab, hat abgehängt

(ostaviti/ostavljati (za sobom))

Der Favorit im Hürdenlauf hängt seine Konkurrenten sofort um mehrere Meter ab.

(skinuti (sa zida i sl.))

Kannst du nicht mal dieses hässliche Bild abhängen?

abheben

hebt ab, hob ab, hat abgehoben

((po)dići/(po)dizati)

Er hob den Telefonhörer ab und meldete sich mit seinem Namen.

(poleteti, uzleteti)

Immer wenn das Flugzeug abhebt, habe ich ein komisches Gefühl.

(podići/podizati (bankovni račun))

Er hat sein gesamtes Geld von seinem Konto abgehoben.

((sich) isticati se, doći/ dolaziti do izražaja, vidno se razlikovati)

Die bunten Häuser hoben sich deutlich von der tristen Umgebung ab.

abholen

holt ab, holte ab, hat abgeholt

(povesti nekoga od nekud, doći, ići, otići po nekoga, dočekati)

Kannst du mich bitte vom Bahnhof abholen?

(preuzeti, ići po nešto, podignuti, poneti (pošta))

Ich habe das Päckchen von der Post abgeholt.

abhören

hört ab, hörte ab, hat abgehört

(preslišati/ preslišavati nekoga, preispitati/ preispitivati, (is)pitati/ ispitivati (znanje))

Der Lehrer hat uns heute wieder lateinische Verben abgehört.

(prislušivati tehničkim sredstvima)

Die Polizei hörte die Telefongespräche der Drogenhändler ab.

(pregledati/ pregledavati (lekar), slušati (srce, pluća i sl.))

Der Arzt hörte sein Herz ab.

abkaufen

kauft ab, kaufte ab, hat abgekauft

((ot)kupiti/otkupljivati)

Auf dem Flohmarkt kaufte ich dem Händler ein altes Radiogerät ab.

(verovati, nasesti na nešto)

Deine Behauptungen kaufe ich dir einfach nicht ab.

abklären

klärt ab, klärte ab, hat abgeklärt

(razjasniti/ razjašnjavati nešto, raščistiti)

Bitte klären Sie diese Frage mit unserem Anwalt ab.

abkommen

kommt ab, kam ab, ist abgekommen

(vom Weg abkommen: zalutati, izgubiti se, (slučajno) skrenuti s puta)

Sie kamen vom Wanderweg ab und fanden erst spät wieder zurück.

(odustati/ odustajati od nečega (plan ili sl.))

Von dieser Idee bin ich schließlich ganz abgekommen.

(udaljiti se (od teme))

Der Redner sprach über die Wirtschaftskrise, kam aber bald weit vom Thema ab und sprach über Sport.

ablassen

lässt ab, ließ ab, hat/ist abgelassen

((is)pustiti/(is)puštati)

Er ließ das Wasser aus der Badewanne ab und reinigte sie gründlich.

(napustiti, odustati (plan, namera i sl.))

Von seinem Plan, sich Aktien zu kaufen, ließ er nach einigem Überlegen ab.

(Dampf ablassen: odreagovati)

Nach dieser Beleidigung musste er erst mal Dampf ablassen und brüllte sein Gegenüber richtig an.

ablaufen

läuft ab, lief ab, ist abgelaufen

(oticati/oteći, isticati/(is)teći)

Das Wasser lief langsam aus der Badewanne ab.

(proteći)

Wie ist die Veranstaltung denn abgelaufen?

(isticati/isteći, završiti se/završavati se)

Die Frist läuft Ende des Monats ab.

ablesen

liest ab, las ab, hat abgelesen

((pro)čitati)

Der Abgeordnete las seine gesamte Rede vom Blatt ab.

(očitati/ očitavati, utvrditi stanje (na mernom uređaju))

Jeden Morgen las er erst einmal den Stromzähler ab.

(von den Augen ablesen: pročitati iz očiju, prepoznati (želje i sl.))

Er hat seiner jungen Frau immer jeden Wunsch von den Augen abgelesen.

abliefern

liefert ab, lieferte ab, hat abgeliefert

((pre)dati/ predavati, isporučiti/ isporučivati, dostaviti (robu i sl.))

Der Bote lieferte die bestellten Waren beim Geschäft ab.

(Leistung abliefern: doprineti/ doprinositi)

Endlich lieferte auch der Torwart wieder eine gute Leistung ab.

abmachen

macht ab, machte ab, hat abgemacht

(odstraniti/ odstanjivati, skinuti/ skidati, ukloniti, otkinuti/otkidati)

Daheim machte sie zuerst die Preisschilder von den Kleidern ab.

(ugovoriti/ ugovarati nešto, dogovoriti, utanačiti, zakazati)

Ich habe mit ihm abgemacht, dass wir uns morgen wieder treffen.

abmelden

meldet ab, meldete ab, hat abgemeldet

(odjaviti/odjavljivati (se))

Arbeitnehmer, die während der Arbeitszeit das Betriebsgelände verlassen wollen, müssen sich beim Chef abmelden.

(odjaviti mesto boravka)

Beim Umzug muss man seinen alten Wohnsitz bei der Meldebehörde abmelden.

((EOP) napustiti/ napuštati, odjaviti se sa socijalnih mreža, ispisati se, otkazati)

Ich habe mich bei Facebook abgemeldet.

(odjaviti korišćenje nečega (telefon i sl., više ne koristi))

Nachdem er sich ein Handy zugelegt hatte, meldete er seinen Festnetzanschluss ab.

abreißen

reißt ab, riss ab, hat/ist abgerissen

((o)trgnuti, strgnuti, otkinuti/ otkidati)

Wütend riss er das Plakat von der Wand ab.

(srušiti (zgradu i sl. mašinama))

Das baufällige Haus wurde gestern abgerissen.

(prekinuti se, iznenada se završiti)

Der Funkverkehr riss plötzlich ab.

abrufen

ruft ab, rief ab, hat abgerufen

(udaljiti/ udaljivati, skloniti/ sklanjati, opozvati nekoga (sa radnog mesta))

Wegen seiner Ungeschicktheit wurde er von diesem Posten abgerufen.

(pristupiti nečemu (u banci podataka i sl.))

Die aktuellen Informationen zu den neuesten Büchern können sie hier abrufen.

(podići novac)

Das Land rief die ersten Milliarden ab, um aus der Finanzkrise zu kommen.

(zahtevati sletanje)

Unser Flug wurde vor wenigen Minuten abgerufen.

abrunden

rundet ab, rundete ab, hat abgerundet

(zaokružiti/ zaokruživati (na niži/ manji broj))

Die Geschwindigkeit betrug 81,5 km/h, was auf 81 km/h abgerundet wurde.

(zaobliti)

Die Tischecken wurden abgerundet, damit sich das Kind nicht mehr verletzen kann.

(upotpuniti nešto, nadopuniti)

Mit einem Fremdsprachenkurs ist die Ausbildung abgerundet.

(grupisati u jednu parcelu, povećati kupovinom (zemljište, kuća))

Durch den Hauskauf hat er seinen Besitz abgerundet.

absagen

sagt ab, sagte ab, hat abgesagt

(otkazati/ otkazivati, saopštiti da se neće održati (manifestacija))

Wegen Unwetters musste das Fußballspiel abgesagt werden.

(otkazati dogovor)

Alle Termine ihres Chefs hat die Sekretärin abgesagt, weil er plötzlich ins Krankenhaus geliefert worden ist.

abschaffen

schafft ab, schaffte ab, hat abgeschafft

(ukinuti/ ukidati, staviti/ stavljati van snage (zakon))

In manchen Ländern werden die Studiengebühren abgeschafft, in anderen aber erst eingeführt.

(prodati, dati, pokloniti, nemati više)

Nach vielen Jahren wollte er seinen Wagen abschaffen, weil er nicht mehr fahren darf.

abschätzen

schätzt ab, schätzte ab, hat abgeschätzt

(oceniti, proceniti)

Die Gefahren am Arbeitsplatz wurden genau abgeschätzt und beschrieben.

((od)meriti (prema veličini, količini))

Mit Hilfe von Formeln werden Temperatur und Druck abgeschätzt.

abschauen

schaut ab, schaute ab, hat abgeschaut

(prekopirati, naučiti od nekoga (posmatrajući))

Um bessere Leistungen zu erzielen, haben die Fußballspieler von den Strategien ihrer Gegner im Video abgeschaut.

abschicken

schickt ab, schickte ab, hat abgeschickt

((po)slati, uputiti (pošta))

Ich habe die E-Mail an dich gestern abgeschickt.

(poslati (kurir i sl.))

Das Paket wurde per Bote an Ihre Adresse abgeschickt.

abschieben

schiebt ab, schob ab, hat abgeschoben

(odgurati/ odguravati, odgurnuti, pomeriti, odmaknuti)

Er schob den Tisch vom Fenster ab, um den Blumentopf am Fenster zu stellen.

(proterati/ proterivati, morati napustiti zemlju)

Asylwerber wurden doch über die Grenze abgeschoben.

((razgovor.) šutnuti, skloniti (kao nepoželjnog))

Viele alte Leute werden einfach in ein Heim abgeschoben.

(odstraniti, skinuti (sa pozicije))

Der Trainer wird bei der nächsten Niederlage wohl vom Vorstand abgeschossen werden.

abschießen

schießt ab, schoss ab, hat abgeschossen

(pucati, opaliti, ispaliti (oružje))

Beim Spielen hat ein Kind versehentlich das Gewehr des Vaters abgeschossen und dabei seinen Freund verletzt.

(ubiti, streljati, upucati)

Schon wieder ist ein Vogel abgeschossen worden, obwohl keine Jagdzeit war.

(oboriti (avion), uništiti (tenk))

Das feindliche Flugzeug wurde abgeschossen, als es in den Luftraum eindrang.

(ispaliti, udariti snažno (loptu))

Der Torwart wurde während des Spiels von einem gegnerischen Spieler abgeschossen.

abschlagen

schlägt ab, schlug ab, hat abgeschlagen

(odseći, odrezati, odvaliti (udaracem))

Wegen Diebstahls werden in manchen Ländern Hände abgeschlagen.

(odbiti, uskratiti, ne prihvatiti (molbu))

Ich kann ihr diese Bitte nicht abschlagen.

(odbiti, suzbiti, odbraniti (neprijateljski udarac))

Der Angriff der feindlichen Truppen wurde zurückgeschlagen.

(odbiti, vratiti loptu u polje (golman))

Als der Torwart abschlug, war das Spiel schon fast zu Ende.

abschleppen

schleppt ab, schleppte ab, hat abgeschleppt

(odvući/ odvlačiti (vozilo drugim vozilom), (razgovor.) (od)šlepati)

Wenn ein Auto im Parkverbot steht, wird es sofort abgeschleppt.

(pokupiti nekoga (često bez nečije volje))

Er schleppt oft Frauen ab.

(mučiti se, nositi nešto teško)

Bei nächster Reise werde ich mir überlegen, ob ich mich mit dem Koffer abschleppen sollte.

abschließen

schließt ab, schloss ab, hat abgeschlossen

(zaključati/zaključavati)

Bevor du abfährst, sieh mal, ob die Tür abgeschlossen ist.

(završiti/ završavati nešto, dovršiti/ dovršavati)

Der Minister schließt heute seinen Besuch im Nachbarland ab.

(sklopiti, zaključiti, ugovoriti)

Der Vertrag ist noch ungültig, wir schließen ihn nächste Woche ab.

(mit seinem Leben abgeschlossen haben: raskrstiti sa životom, ne očekivati više ništa od života (predosećati skoru smrt))

In dieser gefährlichen Situation hatte ich bereits mit meinem Leben abgeschlossen, als doch noch Hilfe nahte.

abschminken

schminkt ab, schminkte ab, hat abgeschminkt

(skinuti/ skidati, odstraniti/ odstranjivati šminku)

Nach der Vorstellung schminkten sich die Schauspieler ab.

zurücknehmen

nimmt zurück, nahm zurück, hat zurückgenommen

(vratiti (već kupljnu robu), prihvatiti, (pre)uzeti, otkupiti)

Eine mangelhafte Ware muss vom Verkäufer zurückgenommen werden.

(povući/povlačiti (iskaz i sl.))

Du hast gesagt, dass ich ein Idiot bin? Das nimmst du sofort zurück!

(opozvati (nalog), povući (meru i sl.), ukinuti, otkazati)

Das Amt nahm seine fehlerhafte Entscheidung zurück.

((društvene igre) povući (potez), poništititi, vratiti nazad)

Beim Schachspielen ist es nicht möglich, einen versehentlich gemachten Zug zurückzunehmen.

(povući se, suzdržati se)

Sei nicht so aggressiv, nimm dich bei Diskussionen etwas zurück und höre mehr zu!

zurückpfeifen

pfeift zurück, piff zurück, hat zurückgepiffen

((fig.) (razgovor.) narediti povlačenje, opozvati (grubo), zaustaviti, maknuti)

Die Firmenleitung piff ihren Stellvertreter zurück, als dieser gegen den Betriebsrat vorgehen wollte.

zurückreichen

reicht zurück, reichte zurück, hat zurückgereicht

(uručiti nazad, vratiti/ vraćati nešto, pružiti nešto nazad)

Er nahm das teure Halsband in die Hand, sah es an uns reichte es dann dem Juwelier zurück.

((do)sezati (u prošlost), (za)početi, datirati, poticati)

Die Geschichte dieser Familie reicht bis ins 16. Jahrhundert zurück.

zurückreisen

reist zurück, reiste zurück, ist zurückgereist

((ot)putovati nazad, vratiti se/ vraćati se kući)

Am Ende der Schulferien reisen immer sehr viele Urlauber zurück.

zurückrufen

ruft zurück, rief zurück, hat zurückgerufen

(dozvati/ dozivati nekoga/nešto da se vrati)

Rufen Sie bitte ihren Hund zurück, er knurrt mich an!

(opozvati, povući, narediti da se neko vrati u zemlju)

Die verärgerte Regierung hat sogar ihren Botschafter zurückgerufen.

((pri)setiti se, dozvati/ dozivati nešto u sećanje)

Man sollte sich in Erinnerung zurückrufen, dass es die Menschen früher viel schwerer hatten als heute.

(uzvratiti (kao odgovor), doviknuti)

Er rief mir "Ich gratuliere dir" zu, ich rief "danke" zurück.

(uzvratiti telefonski poziv (nekome ko je zvao), pozvati nazad)

Herr Peterson hat angerufen und bat darum, du solltest ihn zurückrufen.

zurückschauen

schaut zurück, schaute zurück, hat zurückgeschaut

vid. zurücksehen

Schau mal zurück, wer da hinten kommt!

Tabelarni prikaz nekih glagolskih prefiksa

Prefiks	Značenje i najčešći prefiksi u srpskom jeziku	Primeri
ab-	od, iz najčešći prefiksi: <i>iz-/is-, od-/ot-, po-, raz-, za-</i>	<i>razdvoživ</i> <i>najčešće lokalno/prostorno značenje</i> 1. Das Schneewittchen hat vom Apfel abgebeissen. abbeißten / odgristi 2. Die Nachbarn sind gestern abgefahren. abfahren / otputovati 3. Vor der Prüfung hat er mich abgefragt. abfragen / ispitati 4. Kollege Schmidt hat den Termin abgesagt. absagen / otkazati
an-	na najčešći prefiksi: <i>do-, na-, o-, po-, pod-, pre-, pri-, ra-, uz-, za-</i>	<i>razdvoživ</i> <i>prostorno značenje</i> 1. Es hat sich viel Zeitungspapier angehäuft. anhäufen / nakupiti 2. Sie feuchtete ihr Taschentuch an und entfernte den Fleck. anfeuchten / navlažiti 3. Kreuzen Sie die richtige Antwort an. ankreuzen / označiti 4. Wo kann man die Kakteen anpflanzen? anpflanzen / posaditi
auf-	na, gore najčešći prefiksi: <i>od-/ot-, po-, pre-, pro-, za-</i>	<i>razdvoživ</i> <i>najčešće lokalno/ prostorno značenje</i> 1. Man kann den Roman weiter aufbauen, indem man die Handlung in die heutige Zeit versetzt. aufbauen / postaviti, proširiti 2. Er jobbt jeden Tag, um sein Taschengeld aufzubessern. aufbessern / popraviti 3. Der Spione wurde von der Polizei aufgedeckt. aufdecken / otkriti 4. Die Sonne geht schon um 6 Uhr auf. aufgehen / dizati se 5. Er wollte sie mit Blumen aufmuntern. aufmuntern / oraspoložiti

		<p>6. Er hat sein Pferd aufgesattelt. aufsatteln / osedlati</p> <p>7. Das Mädchen sah kurz auf, als sich der Lehrer bei ihrer Bank aufhielt. aufsehen / pogledati</p> <p>8. Im Theater wurde das Bühnenbild für das neue Stück aufgestellt. aufstellen / postaviti</p>
aus-	<p>iz, (iz)van, od</p> <p>najčešći prefiksi: iz-/is-, op-, o-, po-, pro-, raz-/ras-</p>	<p>razdvoživ</p> <p><i>najčešće potpuno završena radnja lokalno i nelokalno značenje</i></p> <p>1. Im Frühling musste Opa die Bäume im Hinterhof ausästen. ausästen / orezivati</p> <p>2. Die Archäologen haben in der Nähe der Stadt einige Gegenstände aus der Bronzezeit ausgegraben. ausgraben / iskopati</p> <p>3. Im Uralub haben wir die Fahrräder ausgeliehen, um die Umgebung leichter zu erkunden. ausleihen / pozajmiti</p> <p>4. Ich sage meiner Nachbarin nichts mehr, sie plaudert alles aus. ausplaudern / izbrbljati</p> <p>5. Die alte Frau ruhte sich aus, nachdem sie vom Feld gekommen war. ausruhen, sich / odmoriti se</p> <p>6. Schalte bitte den Fernseher aus, es ist Mitternacht. ausschalten / ugasiti</p> <p>7. Unser Chef schimpft gerne die Mitarbeiter aus, obwohl sie tüchtig arbeiten. ausschimpfen/ izvređati</p> <p>8. Die Wohnung musste bis Ende des Monats ausgeräumt werden. aufräumen/ isprazniti</p>
be-	<p>najčešći prefiksi: na-, o-, op-, po-</p>	<p>nerazdvoživ</p> <p>1. Die Daten aller Infizierten werden bearbeitet und zur weiteren Untersuchungen gegeben. bearbeiten / obraditi</p> <p>2. Die Blätter wurden von Parasiten befallen. befallen / obuzeti</p> <p>3. Wir haben uns sehr schnell befreundet, obwohl wir nur ein paar Stunden miteinander geredet haben. befreunden / sprijateljiti se</p> <p>4. Sie bemutterte ihn und das nervt ihn. bemuttern / brinuti se za nekoga kao majka</p>

		<p>5. Er berührte sie ganz leicht und schon rastete sie aus.</p> <p>6. Denk nicht daran, mit mir ein falsches Spiel zu betreiben.</p> <p>7. Das Land bewaffnete sich, auch wenn kein Krieg in Sicht war.</p>	<p>berühren / dotaći</p> <p>betreiben / baviti se nečim</p> <p>bewaffnen / naoružati</p>
bei-	<p>kod, sa, zajedno</p> <p>najčešći prefiksi: <i>pri-</i>, <i>do-</i></p>	<p>razdvoživ</p> <p>1. Aus ihm wird ein guter Mensch sein, seine Großeltern haben ihm Vieles beigebracht.</p> <p>2. Der Zustand der Patienten wird jeden Tag besser, wozu die neue Therapie beiträgt.</p> <p>3. Die EU stand in der Krise den anderen Ländern bei.</p>	<p>beibringen / naučiti nekoga nešto</p> <p>beitragen / doprineti</p> <p>beistehen / pomagati</p>
durch-	<p>kroz</p> <p>najčešći prefiksi: <i>is-</i>/ <i>iz-</i>, <i>pro-</i>, <i>ras-/raz-</i></p>	<p>razdvoživ i nerazdvoživ</p> <p><i>konkretno - veća učestalost lokalno</i></p> <p>- <i>tranzitivni glagoli delovanja i kretanja pokazuju semantičke osobenosti</i></p> <p>- <i>značenje: hindurch-</i></p> <p><i>prema semantičkim pravilima – konkretno značenje – razdvoživ:</i></p> <p>1. Ich habe die ganze Nacht durchgearbeitet, das Projekt musste heute Morgen fertig sein.</p> <p>2. Lange blickte sie durch das Fenster durch, um die schöne Landschaft in Erinnerung zu behalten.</p> <p>3. Halte noch ein bisschen durch, bald bist du wieder gesund.</p> <p>4. So viel für diese Schrottkarre zahle ich nicht, siehst du denn nicht, wie der Tank durchgerostet ist!</p>	<p>durcharbeiten / raditi sve vreme</p> <p>durchblicken / gledati kroz nešto</p> <p>durchhalten / izdržati</p> <p>durchrosten / zarđati</p>

Literatura

1. Bogner, Ištvan; Ninković, Sanja (2013): Semantik des verbalen Präfixes ver- in der deutschen Gegenwartssprache und seine Entsprechungen im Serbischen. *Annual Review of the Faculty of Philosophy*, Novi Sad, Volume XXXVIII-1 (2013), S. 27-45.
2. DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. 3., neu bearbeitete Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. [1816 s.]
3. DUDEN: Die Grammatik. 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2005. [1343 s.] ISBN 3-411-04047-5
4. Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
5. Helbig, Gerhard; Buscha, Joakim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2001. [654 s.]
6. Knobloch, Clement (2009): Noch einmal: Partikelkonstruktionen. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 37.3, S. 544-564.
7. Kostić-Tomović, Jelena (2013): *Leksikologija nemačkog jezika I. Tvorba reči u savremenom nemačkom jeziku*. Beograd: Fokus.
8. Leiss, Elisabeth (1992): *Die Verbalkategorien des Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
9. Munske, Horst Haider (2002): Wortbildungswandel. In: Habermann, Methhild, Müller, Peter O., Munske, Horst Haider (Hgg.), *Historische Wortbildung des Deutsche*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 23-41.
10. Ninković, Sanja; Jakšić, Dragana (2014): Kontrastive Untersuchung der Bedeutung des Prefixes aus- und seiner Äquivalente im Serbischen. *Annual Review of the Faculty of Philosophy*, Novi Sad, Volume XXXIX-2 (2014). S. 119-133.
11. Öhl, Peter (2009): Deutsche 'Verbpartikeln' formale und funktionale Aspekte ihrer Distribution. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 37.3, S. 544-564.
12. Riecke, Jörg (2002): Über die Darstellung der Aktionsarten in den Grammatiken des Deutschen, SBORNIK PRACI FILOZOFICKE FAKULTY BRNENSKE UNIVERZITY STUDIA MINORA FACULTATIS PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS BRUNENSIS R 5,2000.
13. grammis / Grammatisches Informationssystem. IDS Mannheim. Leibnitz-Institut für Deutsche Sprache. HYPERLINK „<https://grammis.ids-mannheim.de>“ (poslednji pristup 18.11.2020.)
14. Wortbedeutung-Info. Wörterbuch. HYPERLINK „<https://www.wortbedeutung.info>“ (poslednji pristup 15.12.2020.)

Sadržaj

Uvodne reči autora	
Recenzije	
Nemački glagoli sa prefiksima – razdvojni i nerazdvojni glagoli	8
Korišćene skraćenice	11
Rečnik	
A	13
B	111
D	146
E	174
F	257
G	262
H	270
I	288
K	289
L	295
M	304
N	312
O	333
P	335
Q	336
R	337
S	365
T	373
U	377
Ü	416
V	445
W	523
Z	554
Tabelarni prikaz nekih glagolskih prefiksa	609
Literatura	621
Sadržaj	622